

И. Францкевич

**ТЕРМИНОЛОГИЯ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПРЕССЕ**

Терминология пандемии коронавируса, отобранная методом сплошной выборки из статей таких периодических англоязычных изданий, как The Press, The Times, The Telegraph, а также русскоязычных Газета.ru, Новая газета, Известия, классифицируется по следующим типам:

1) по формальной структуре, англ.: а) термины-слова: *contagion, vaccination, quarantine*; б) термины-словосочетания: *incubation period, social distancing, rapid tests*); в) термины-аббревиатуры и сокращения: *COVID-19*,

PPE, SARS-CoV-2). Рус.: а) термины-слова: *псевдокоронавирус, нерукопожатие, ковидник*; б) термины-словосочетания: *коронавирусный стресс, социальная дистанция, коронавирусный режим*, в) термины-аббревиатуры и сокращения: *СИЗ, ТОРС, ИВД*;

2) по тематическим сегментам (некоторые термины можно отнести сразу к нескольким сегментам), англ.: повседневная жизнь: *blursday, self-quarantine, quarantend*; медицина: *ventilation, pathogen, strains*; экономика: *coronavirus crisis, corona losses, corona discounts*; медиа: *coronavirus briefs, corona-speak, telemedicine*. Рус.: медицина: *ПЦР – тесты, респираторная маска N95, нулевой пациент*; общественный дискурс: *карантинные меры, вакцинация, локдаун*; социальные сети и СМИ: *фейковые новости о коронавирусе, пандемический усталость*; официальные документы и законодательство: *протоколы по предотвращению распространения COVID-19, правила карантина*;

3) по сфере употребления: универсальные, т.е. характерные для смежных областей либо употребляющиеся также и в разговорной речи, англ.: *respirator, gloves, mask*; рус.: *респиратор, перчатки, маска*; и уникальные, т.е. характерные для одной области, англ.: *booster shot, coronascopia, coronavirus crisis*; рус.: *варианты штамма «омикрон», инкубационный период, средства индивидуальной защиты*.

Как в русском, так и в английском языке более 90 % отобранных единиц относятся к именам существительным или субстантивным словосочетаниям, англ.: “*strains*” of the flu, stay-at-home order, vaccine dose; рус.: **пандемия, инфекция, вакцина, удаленная работа, эпидемиологическая ситуация, коронавирусные выходные**. Однако встречаются также и глагольные формы и словосочетания, англ.: to “pick up” the virus, to slow the spread of transmission, distanced; рус.: *переносить коронавирус, вакцинироваться от COVID – 19, изолировать зараженного*. 80 % из всех терминов, полученных путем сплошной выборки, являются неологизмами, которые образуются: а) путем слияния: англ.: *coronababies, coronaclosed*; рус.: *карантикулы, ковидарность*; б) путем словосложения: англ.: *coronavirus syndrome, coronavirus boredom, quarantine shaming*; рус.: *коронапаника, ковидоскептик*; в) аббревиация: *COVID, BCoV*; рус.: *СИЗ, ТОРС, ИВД*; г) аффиксация: англ.: *coronic, coviddy*; рус.: *зумиться, ковидный*. В русский язык множество терминов приходит в качестве заимствований из английского языка: *ковидиот, коронакризис*.